



**Literature, Translation, and Mediation  
by and for Children:  
Gender, Diversity, and Stereotype**



October 25-27, 2017

Centro Residenziale Universitario  
di Bertinoro (CEUB)



**Mercoledì 25**

13.00-14.00 REGISTRATION

14.00-14.30 WELCOME SPEECHES

**Jemina Napier**  
*Heriot-Watt University*

Not just child’s play: Language brokering in minority communities and the example of signing deaf communities

16.00-16.30 COFFEE BREAK

16.30-18.30

**CULTURAL IDENTITY AND DIVERSITY**

16.30-17.00  
1) **Sara Van den Bossche**  
*Tilburg University*  
What Doesn’t Break You, Makes You Stronger. The Depiction of Roma and Sinti in Contemporary Dutch and Flemish Children’s and Young Adult Literature

17.00-17.30  
2) **Sofia Cavalcanti**  
*University of Bologna*  
Girlhood and masculinity in Rajdeep Paulus’ Swimming Through Clouds: an atypical “Masala” Young Adult novel

17.30-18.00  
3) **Marina Bernardo Flórez**  
*University Ramón Llull, CILCEAL Research Group*  
Celebrating Diversity in Chicano Children’s Literature: Maya Christina Gonzalez’s Call Me Tree / Llámame árbol

18.00-18.30  
4) **Virginie Douglas**  
*Université de Rouen, ERIAC, Institut International Charles Perrault*  
Traduire de l’anglais vers le français — ou ne pas traduire —le métissage culturel et la musicalité des voix adolescentes des romans young adult de Benjamin Zephaniah et d’Alex Wheatle

19.00 WELCOME BUFFET

19.45 Piano concert Consorelle – Koro Izutegui

**Giovedì 26**

09.00-10.00

**GENDER ACTIVISM AND EDUCATION**

09.00-09.30  
1) **MeTRa’s** workshops on Gender Education

09.30-10.00  
2) **Esther Morillas**  
*Universidad de Málaga*  
Bianca Pitzorno y su extraterrestre: educar a un niño, educar a una niña

10.00-10.30  
3) **Beatrice Spallaccia**  
*University of Bologna - Monash University*  
Trolling Patriarchy: Online Feminist Activism as Educational Tool to Tackle Gendered Violence on Web 2.0

10.30-11.00 COFFEE BREAK

11.00-12.30

**TRANSLATING FOR CHILDREN**

11.00-11.30  
1) **Cristina García de Toro**  
*Universitat Jaume I*  
Intervencionismo, una noción clave en la investigación sobre traducción de literatura para niños

11.30-12.00  
2) **Mirella Piacentini**  
*University of Padua - University of Milan*  
Il traduttore di libri per bambini e ragazzi tra stereotipi e luoghi comuni

12.00-12.30  
3) **Mathilde Lévêque**  
*Université Paris 13*  
Traductions pour la jeunesse, logiques sérielles et logiques genrées autour de 1968

12.30-14.00 LUNCH

14.00-15.30

**GENDER IDENTITIES AND YOUNG ADULTS FICTION**

14.00-14.30  
1) **Catherine Tosenberger**  
*University of Winnipeg*  
Fanfiction and the Romance of Adolescence

14.30-15.00  
2) **Cheryl Morgan**  
*Writer, publisher and critic*  
Escaping the Cis Gaze in Trans-Themed YA

15.00-15.30  
3) **Alba Picado Vallejo**  
*University of the Basque Country*  
Out of the Coffin, out of the Closet, or None? Treatment of LGBTQ vs. Straight Characters in Charlaïne Harris’ The Southern Vampire Mysteries

16.00-16.30 COFFEE BREAK

16.30-18.00 KEYNOTE’S SPEECH

**B.J. Epstein** *University of East Anglia*  
Translating Queer Children’s Literature

SOCIAL DINNER

**Venerdì 27**

09.00-11.00

**CHALLENGING THEMES IN CHILDREN’S LITERATURES**

09.00-09.30  
1) **Aine McGillicuddy**  
*Dublin City University*  
“The Silent Books Exhibition, from the World to Lampedusa and Back”  
Breaking down Barriers with Wordless Picturebooks

09.30-10.00  
2) **Concepción María José González Cabezas**  
*University of Chile - Institute of Aesthetics of the Pontifical Catholic*

Rough topics, bushy books  
The contribution of Danish youth literature in Chile

10.00-10.30  
3) **Katarzyna Slany**  
*Pedagogical University of Cracow - Institute of Primary School Education*  
Herstory in Joanna Fabicka’s ‘Rutka’ novel

11.00-11.30  
1) **Siân E Lucas**  
*University of Stirling*  
Using interpreters in Social Work

12.00-12.30  
3) **MeTRa**  
Language Brokers in Action

11.00-11.30 METRA’S EUROPEAN PROJECT

11.30-12.30 COFFEE BREAK

**TRANSLATING AND REWRITING**

09.00-09.30  
1) **Marija Andracka**  
*University of Zagreb*  
Trends in translating Italian children’s literature into Croatian in the 20th century

09.30-10.00  
2) **Ana Martín-Macho Harrison**  
*Universidad de Castilla-La Mancha*  
The Gruffalo: Italian and Spanish Translation

10.00-10.30  
3) **Mariane Utudji**  
*Université Sorbonne Nouvelle & Université Paris Diderot*  
Translating foreign tales for children: a “foreignizing” approach seeking consistency and flexibility

10.30-11.00  
4) **Smiljana Narančić Kovač**  
*University of Zagreb*  
Where Alice and Hlapić lived: altered settings and reshaped storyworlds in translation

**CHALLENGING GENDER STEREOTYPES**

09.00-09.30  
1) **Annalisa Sezzi**  
*University of Modena and Reggio Emilia*  
“Non farmi ridere!” dice suo fratello. ‘Femminuccia! Femminuccia!’: Promoting and Challenging Gender Stereotypes and Gender Diversity in British and American Children’s Picturebooks Translated into Italian

09.30-10.00  
2) **Anne Schneider**  
*Université de Caen*  
Les représentations garçons-filles dans la catégorisation des métiers à travers les albums de littérature de jeunesse pour les petits (2-8 ans) en France : de la bonne intention aux tensions genrées

10.00-10.30  
3) **Valeria Illuminati**  
*University of Bologna*  
“You may think you know this story.” Rewriting, reimagining, and twisting classic fairy tales in Neil Gaiman’s The Sleeper and the Spindle and its Italian and French translations

